

# УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

СОНЕТЫ



**ЛИТЕРАТУРНЫЙ ВЕЧЕР  
ПОСВЯЩЁННЫЙ  
ТВОРЧЕСТВУ  
УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА**



WILLIAM SHAKESPEARE

# ·SONNETS·



·Read·by·Adam·Musk

Ms. 2. h. 43. v.  
KHARPOV



SHAKE-SPEARES

SONNETS.

Neuer before Imprinted.

---

---

AT LONDON  
By *G. Eld* for *T. T.* and are  
to be solde by *John Wright*, dwelling  
at Christ Church gate.  
1609.

УИЛЬЯМ  
ШЕКСПИР

— — — — —

СОНЕТЫ  
И ПОЭМЫ





# SHAKE-SPEARES

## SONNETS.

Neuer before Imprinted.

---

---

AT LONDON  
By *G. Eld* for *T. T.* and are  
to be solde by *John Wright*, dwelling  
at *Christ Church gate*.  
1609.

### SONNETS.

And sue a friend, came debtor for my sake,  
So him I loote through my vnkinde abuse.  
Him haue I lost, thou hast both him and me,  
He paises the whole, and yet am I not free.

135

WHO euer hath her with, thou hast thy *Will*,  
And *Will* too boote, and *Will* in ouer-plus,  
More then enough am I that vexe thee still,  
To thy sweet will making addition thus,  
Wilt thou whose will is large and spacious,  
Not once vouchsafe to hide my will in thine,  
Shall will in others seeme right gracious,  
And in my will no faire acceptance thine:  
The sea all water, yet receiues raine still,  
And in abundance addeth to his store,  
So thou being rich in *Will* adde to thy *Will*,  
One will of mine to make thy large *Will* more.  
Let no vnkinde, no faire beseechers kill.  
Thinke all but one, and me in that one *Will*.

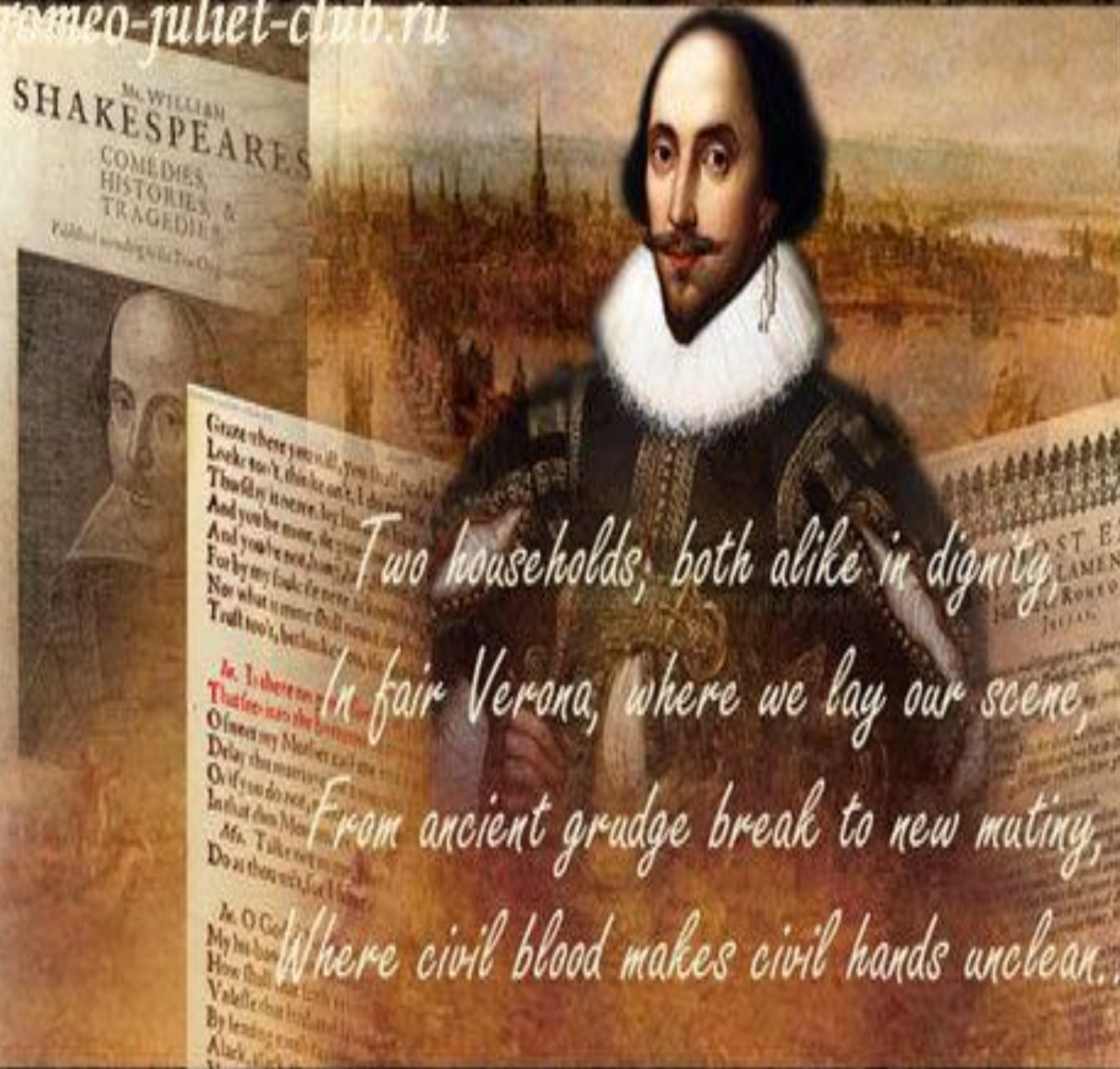
136

IF thy soule check thee that I come so neere,  
I swear to thy blind soule that I was thy *Will*,  
And will thy soule knowes is admitted there,  
Thus farre for loue, my loue-fare sweet fulfill.  
*Will*, will fulfill the treasure of thy loue,  
I fill it full with wils, and my will one,  
In things of great receipt with ease we prooue,  
Among a number one is reckon'd none.  
Then in the number let me passe vtold,  
Though in thy stores account I one must be,  
For nothing hold me, so it please thee hold,  
That nothing me, a some-thing sweet to thee.  
Make but my name thy loue, and loue that fill,  
And then thou louest me for my name is *Will*.

137

THOU blinde foole loue, what doost thou to mine eyes,  
That

MR. WILLIAM  
SHAKESPEARES  
COMEDIES,  
HISTORIES, &  
TRAGEDIES



AN  
EXCELLENT  
Selected Tragedie  
OF  
Romeo and Juliet.

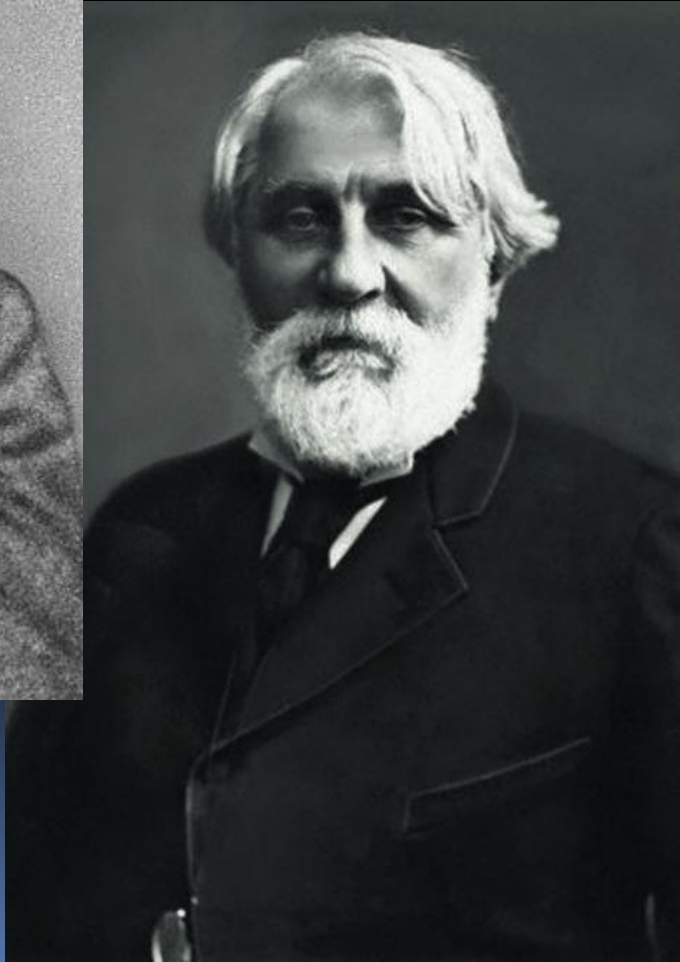
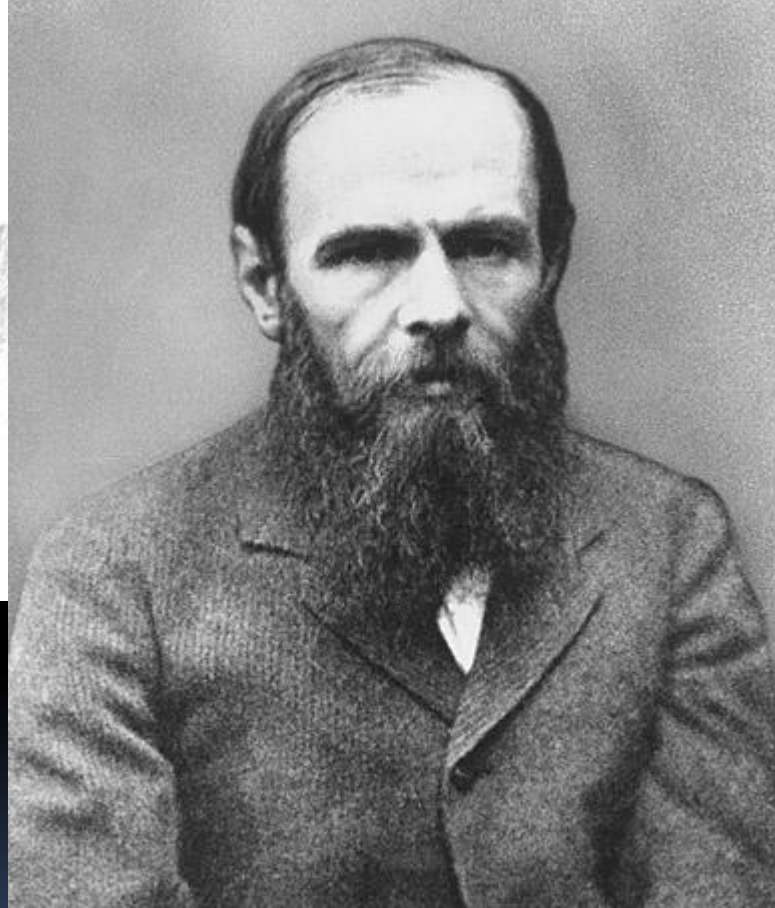
Glaze where you will, you shall need  
Look too't, this he on't, I do not  
Thou fly it over, by hand  
And you be more, do you  
And you've not, I do not  
For by my look, I do not  
Nor what is more, I do not  
Trull too't, be like me

**Jk.** Is there any  
Thou art the best  
Of men my Mother said  
Delay she must  
Or if you do not  
In that she must  
**Mf.** Take me  
Do as thou wilt, I am

**Jk.** O God  
My heart  
How shall I  
Velle that I  
By lending  
Alack, I do not  
Velle that I

Two households, both alike in dignity,  
In fair Verona, where we lay our scene,  
From ancient grudge break to new mutiny,  
Where civil blood makes civil hands unclean.

THE MOST EXCEL-  
LENT TRAGEDIE  
OF  
ROMEO AND JULIET  
BY  
WILLIAM SHAKESPEARE



*1564 - 1616*

*William*

*Shakespeare*

*Biography*







**Let those who are in  
favour with their stars  
Of public honour and  
proud titles boast,  
Whilst I, whom fortune of  
such triumph bars  
Unlook'd for joy in that I  
honour most.  
Great princes' favourites  
their fair leaves spread**




**But as the marigold  
at the sun's eye,  
And in themselves  
their pride lies  
buried,  
For at a frown they  
in their glory die.  
The painful warrior  
famous for fight,  
After a thousand  
victories once foil'd,**

**Is from the book of  
honour razed  
quite,  
And all the rest  
forgot for which he  
toil'd:  
Then happy I, that  
love and am  
belov'd,  
Where I may not  
remove nor be  
remov'd.**

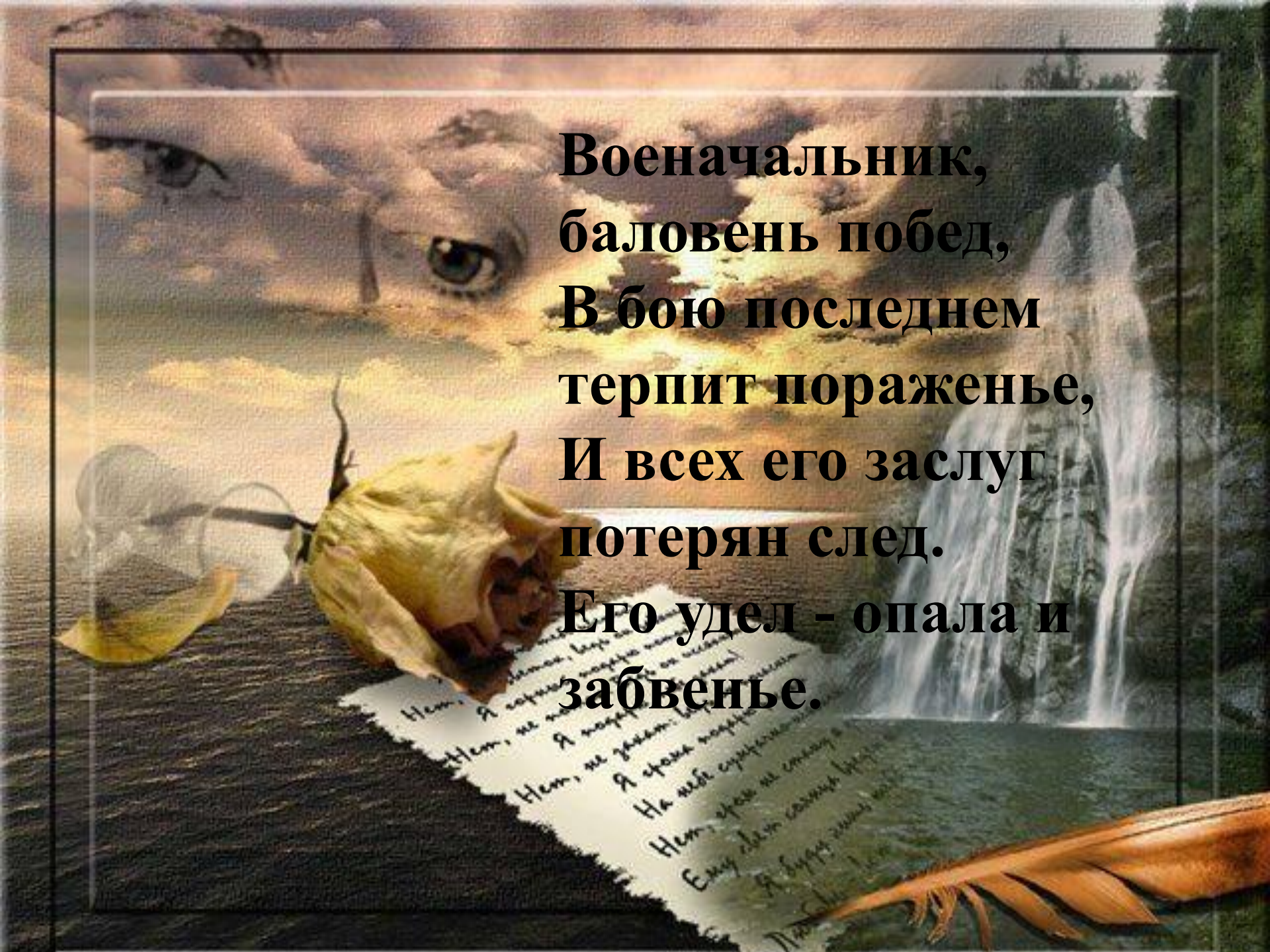


Кто под звездой  
счастливою  
рожден -  
Гордится славой,  
титулом и  
властью.  
А я судьбой  
скромнее  
награжден,  
И для меня любовь  
- источник счастья.






**Под солнцем  
пышно листья  
распростер  
Наперсник принца,  
ставленник  
вельможи.  
Но гаснет солнца  
благосклонный  
взор,  
И золотой  
подсолнух гаснет  
тоже**



**Военачальник,  
баловень побед,  
В бою последнем  
терпит поражение,  
И всех его заслуг  
потерян след.  
Его удел - опала и  
забвенье.**

Нет, я горю, как в огне  
Нет, не жалею, не жалею  
Нет, не жалею, не жалею  
Я горю, как в огне  
Я горю, как в огне  
На небе сияет звезда  
Нет, если не стелю  
Ему дан совет  
А будет лишь война

A romantic close-up of a man and a woman about to kiss. The man is on the left, wearing a dark leather jacket with a white fur collar, and the woman is on the right, with her hair styled in a braid. They are both looking at each other with closed eyes. The background is a warm, golden light, and a silhouette of a man is visible in the lower center.

**Но нет угрозы титулам  
моим  
Пожизненным: любил,  
люблю, любим**

ROMEO AND JULIET.

ACT I.

SCENE I. *A public Place.*

...SON and GREGORY, armed with swords  
and bucklers.  
GREGORY, o' my word, we'll not carry  
...en we could  
... you  
quic









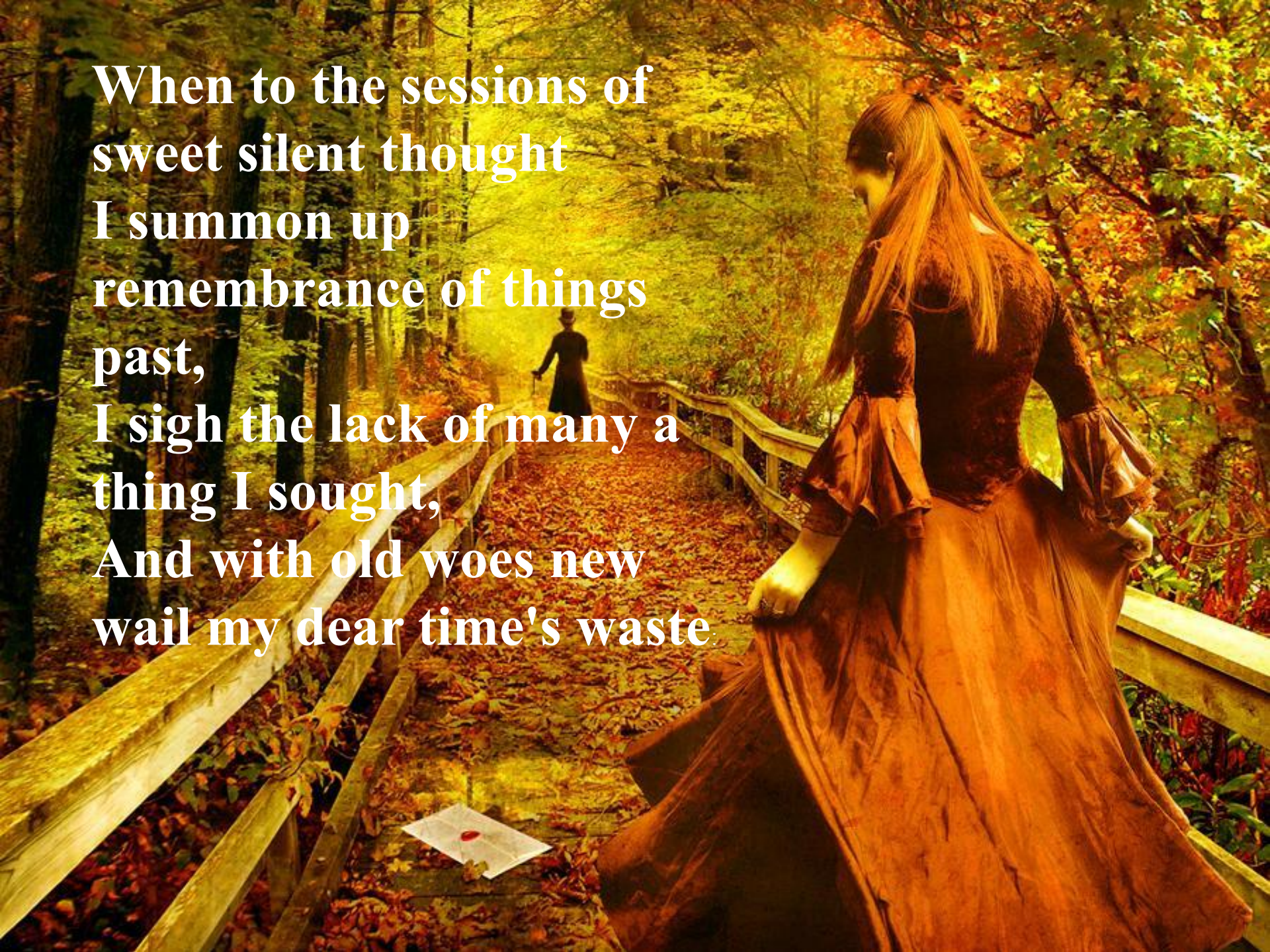
The youngest, poorest lamb may too abide  
The same of fate before the slaughter  
The same of fate before the slaughter  
The same of fate before the slaughter  
The same of fate before the slaughter  
The same of fate before the slaughter  
The same of fate before the slaughter  
The same of fate before the slaughter  
The same of fate before the slaughter  
The same of fate before the slaughter

Unto the darkness  
Angel's wings unfold  
Dominion of the night  
To spirits deep and old  
'Til Heaven's message reads, "Behold!"

# «Глобус»



When to the sessions of  
sweet silent thought  
I summon up  
remembrance of things  
past,  
I sigh the lack of many a  
thing I sought,  
And with old woes new  
wail my dear time's waste.



**Then can I drown an eye,  
unused to flow,  
For precious friends hid in  
death's dateless night,  
And weep afresh love's long  
since cancell'd woe,  
And moan the expense of  
many a vanish'd sight:**

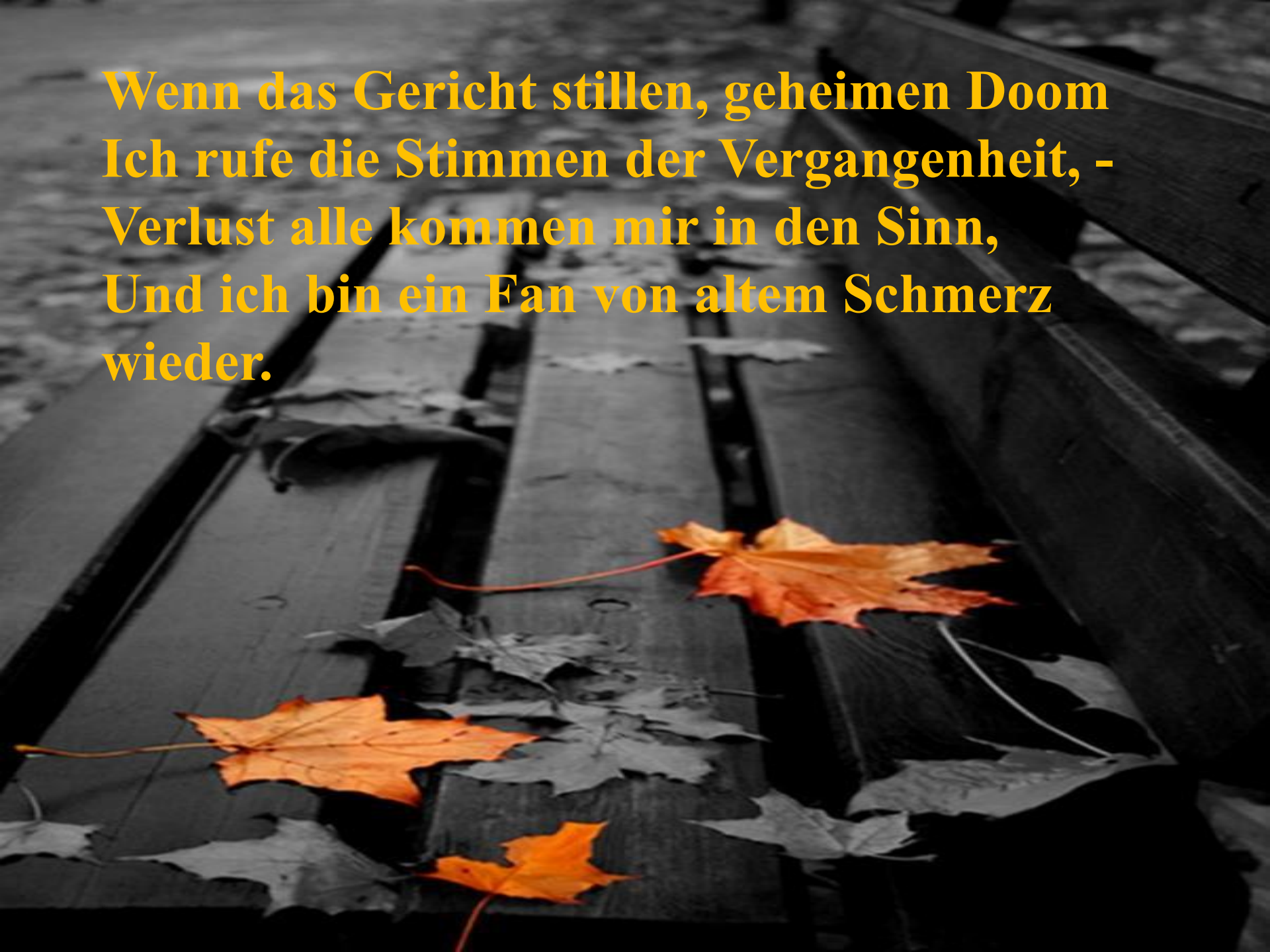


*Dany*

**Then can I grieve at grievances foregone,  
And heavily from woe to woe tell o'er**



**Wenn das Gericht stillen, geheimen Doom  
Ich rufe die Stimmen der Vergangenheit, -  
Verlust alle kommen mir in den Sinn,  
Und ich bin ein Fan von altem Schmerz  
wieder.**





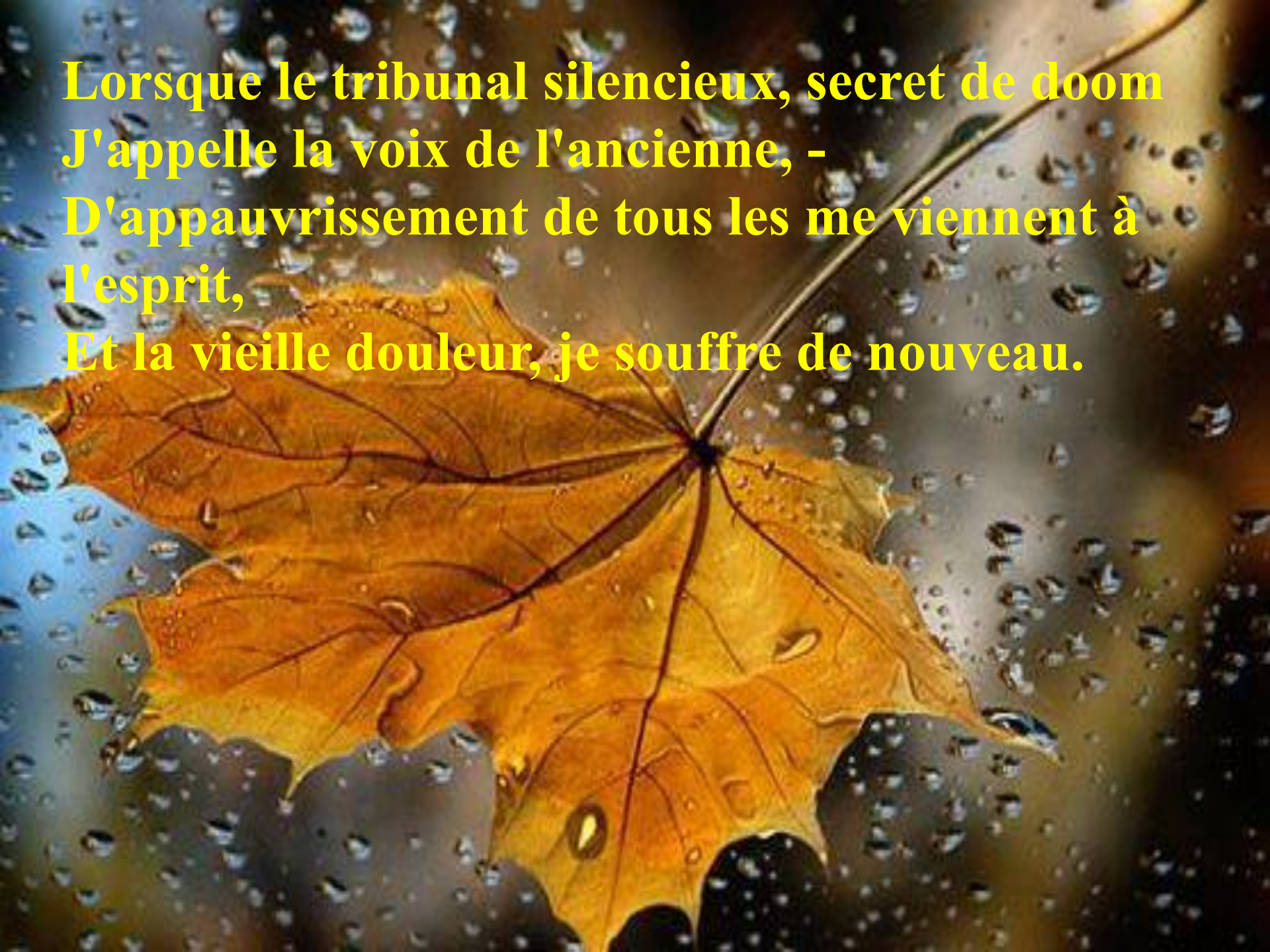
**Aus den Augen, die Sie nicht kannten Tränen, ich  
Tränen der Lew  
Von denen, die in Finsternis birgt das Grab,  
Suche eine Liebe verloren mein  
Und alles, was im Leben schien mir nett.**





**Führe ich die Rechnung verloren mir  
Und entsetzt wieder jeder Verlust**

Lorsque le tribunal silencieux, secret de doom  
J'appelle la voix de l'ancienne, -  
D'appauvrissement de tous les me viennent à  
l'esprit,  
Et la vieille douleur, je souffre de nouveau.






**Des yeux, qui ne savait pas de larmes, je verse des larmes**

**Ceux qui sont dans les ténèbres renferme le tombeau,  
Je cherche l'amour convertit ma  
Et tout dans la vie, il me semblait mignon.**



**Je suis la facture perdue moi  
Et fois de plus une perte de  
chaque**




**Когда на суд безмолвных, тайных дум  
Я вызываю голоса былого, -  
Утраты все приходят мне на ум,  
И старой болью я болею снова.**

**Из глаз, не знавших слез, я слезы лью  
О тех, кого во тьме таит могила,  
Ищу любовь погибшую мою  
И все, что в жизни мне казалось мило.**





**Веду я счет потерянному мной  
И ужасаюсь вновь потере каждой,  
И вновь плачу я дорогой ценой  
За то, за что платил уже однажды!**

A black and white artistic photograph of a person's torso, shown in profile from the waist up. The person's chest is open, and a vibrant red rose is placed inside, where a heart would be. The person's hands are positioned around the chest, one on the left and one on the right, as if holding or protecting the rose. The background is a dark, textured wall. The overall mood is somber and evocative.

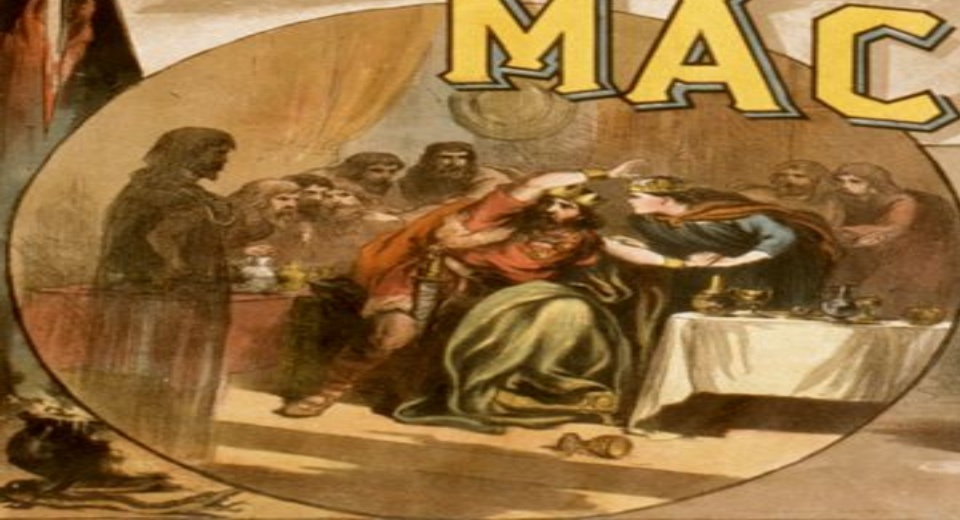
**Но прошлое я нахожу в тебе  
И все готов простить своей судьбе**

*....In My Heart...*





BY WILLIAM  
**SHAKESPEARES**  
COMEDIES,  
HISTORIES, &  
TRAGEDIES.  
Printed and Sold by Tho: Blount, Stationer, in the Strand.



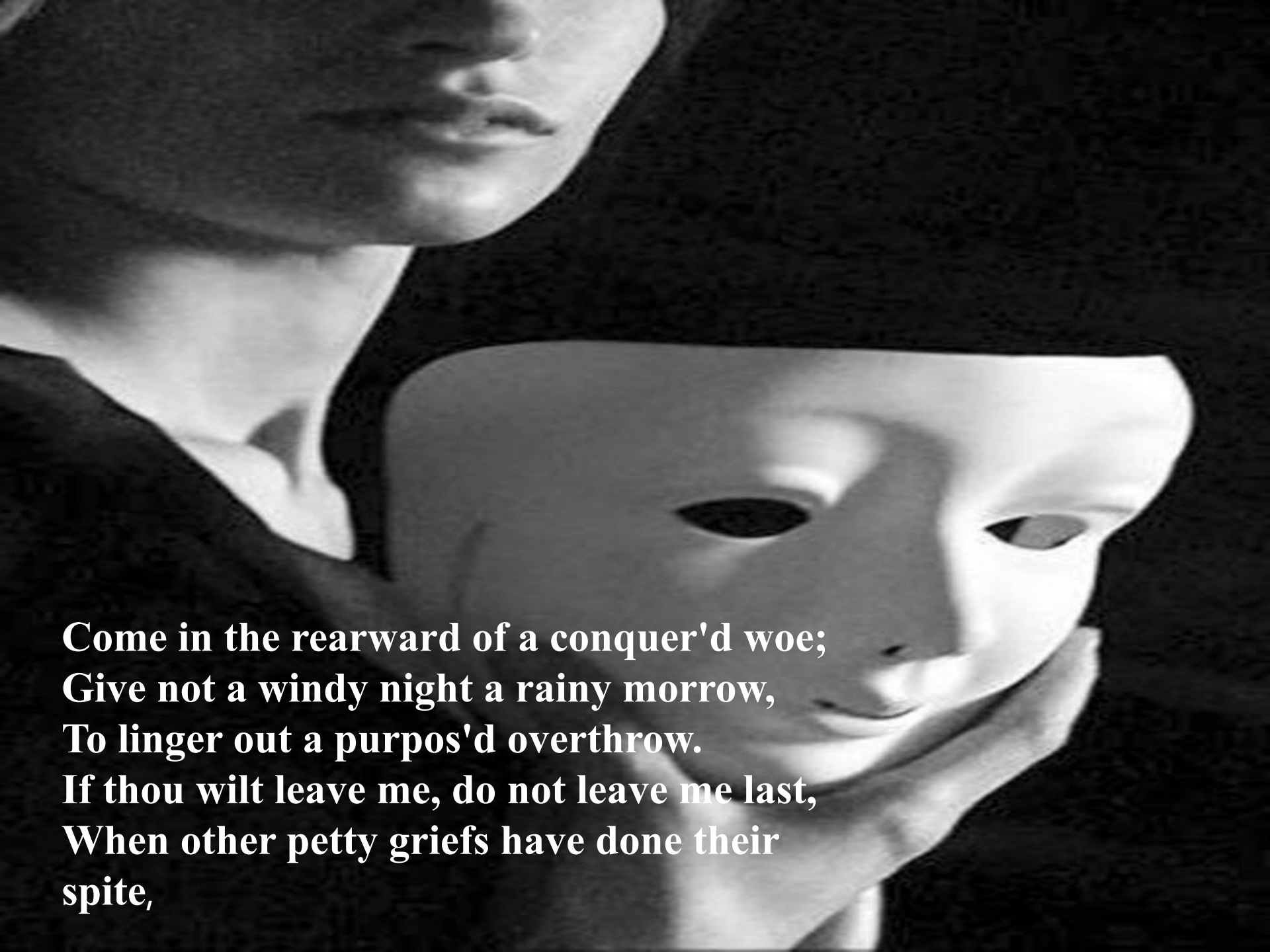
*W. J. Morgan & Co.*  
LITH. CLEVELAND, O.

# MACBETH.



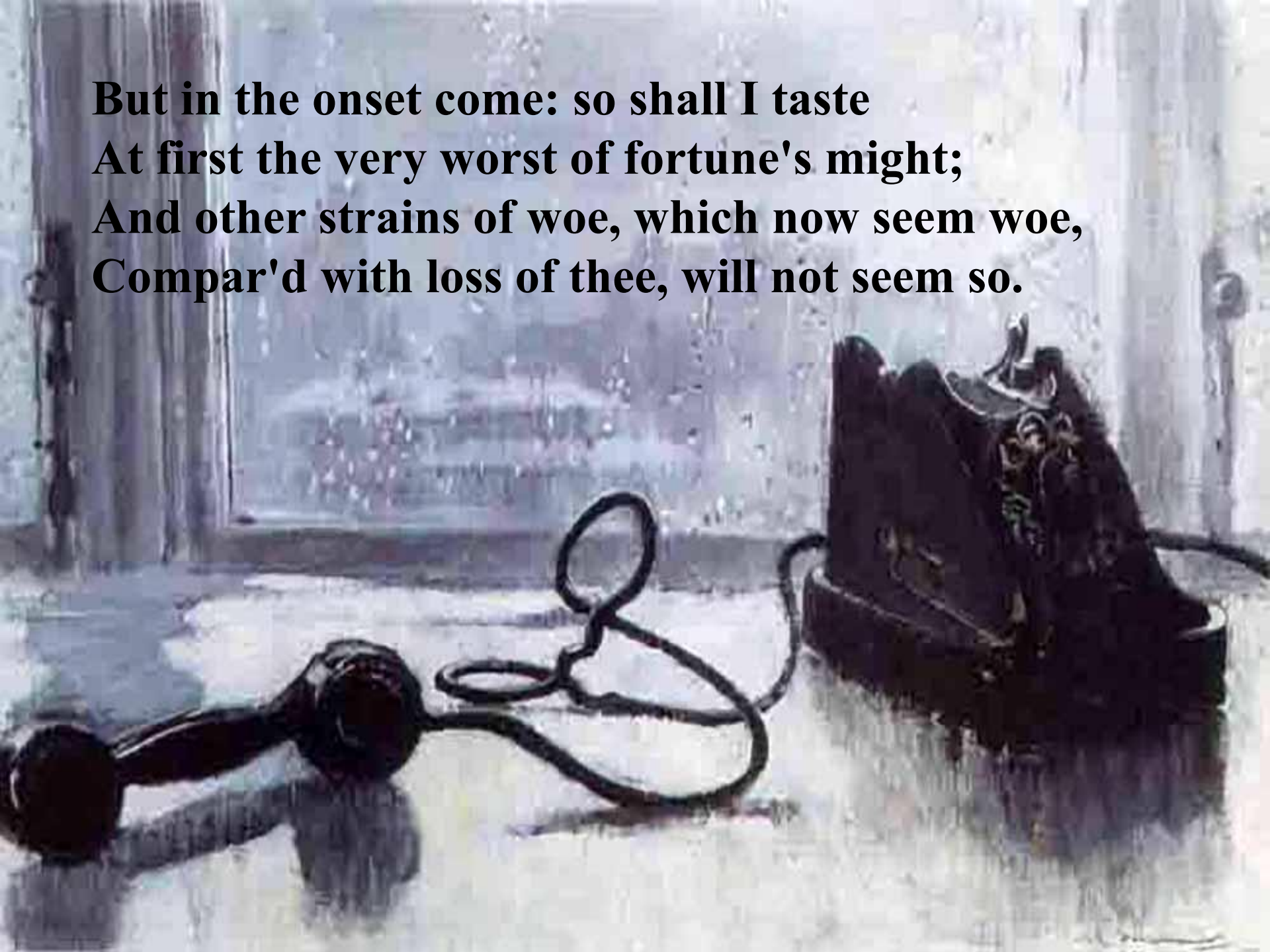
**Then hate me when thou wilt; if ever, now;  
Now, while the world is bent my deeds to cross,  
Join with the spite of fortune, make me bow,  
And do not drop in for an after-loss:  
Ah! do not, when my heart hath 'scap'd this  
sorrow,**

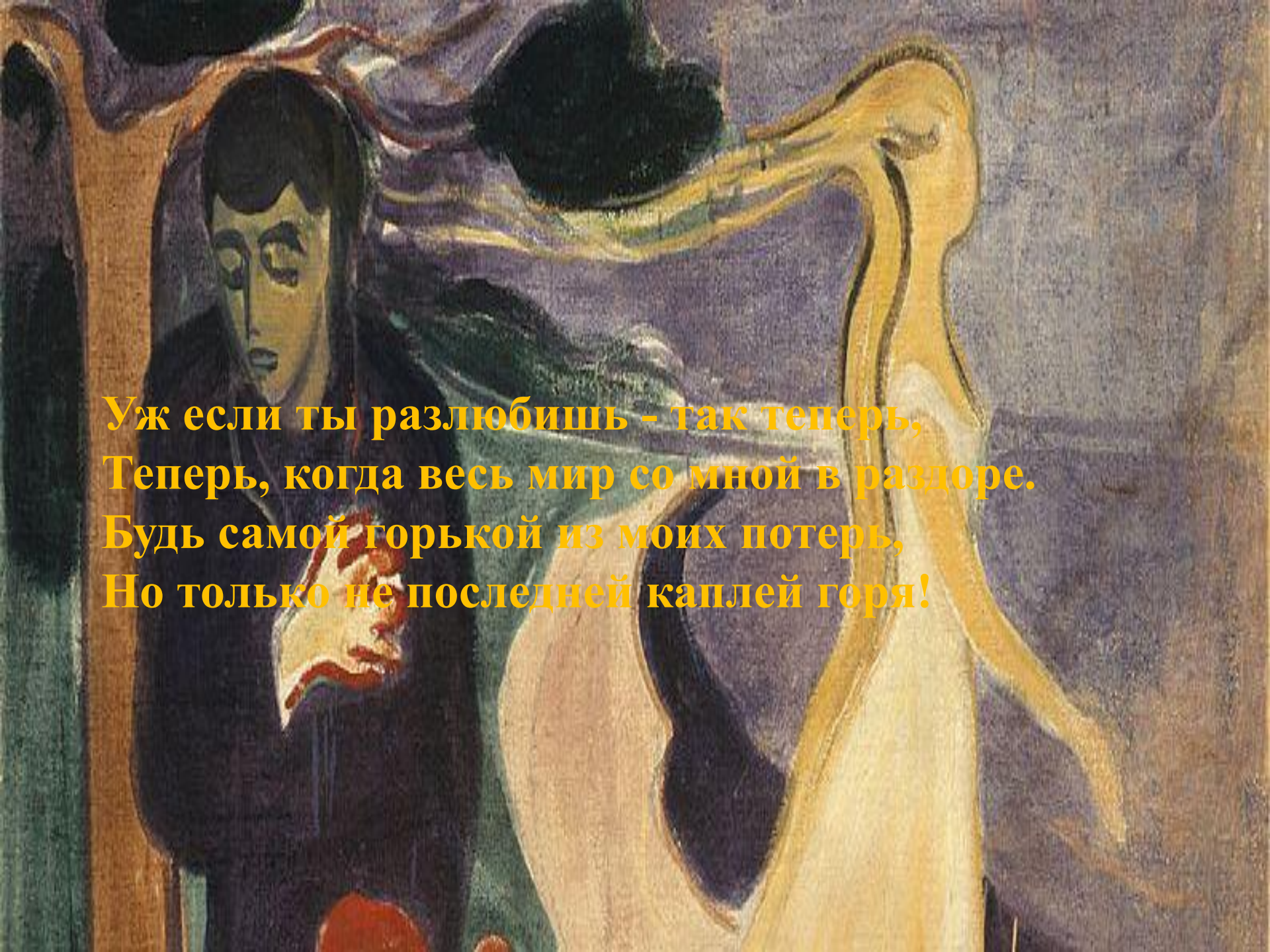




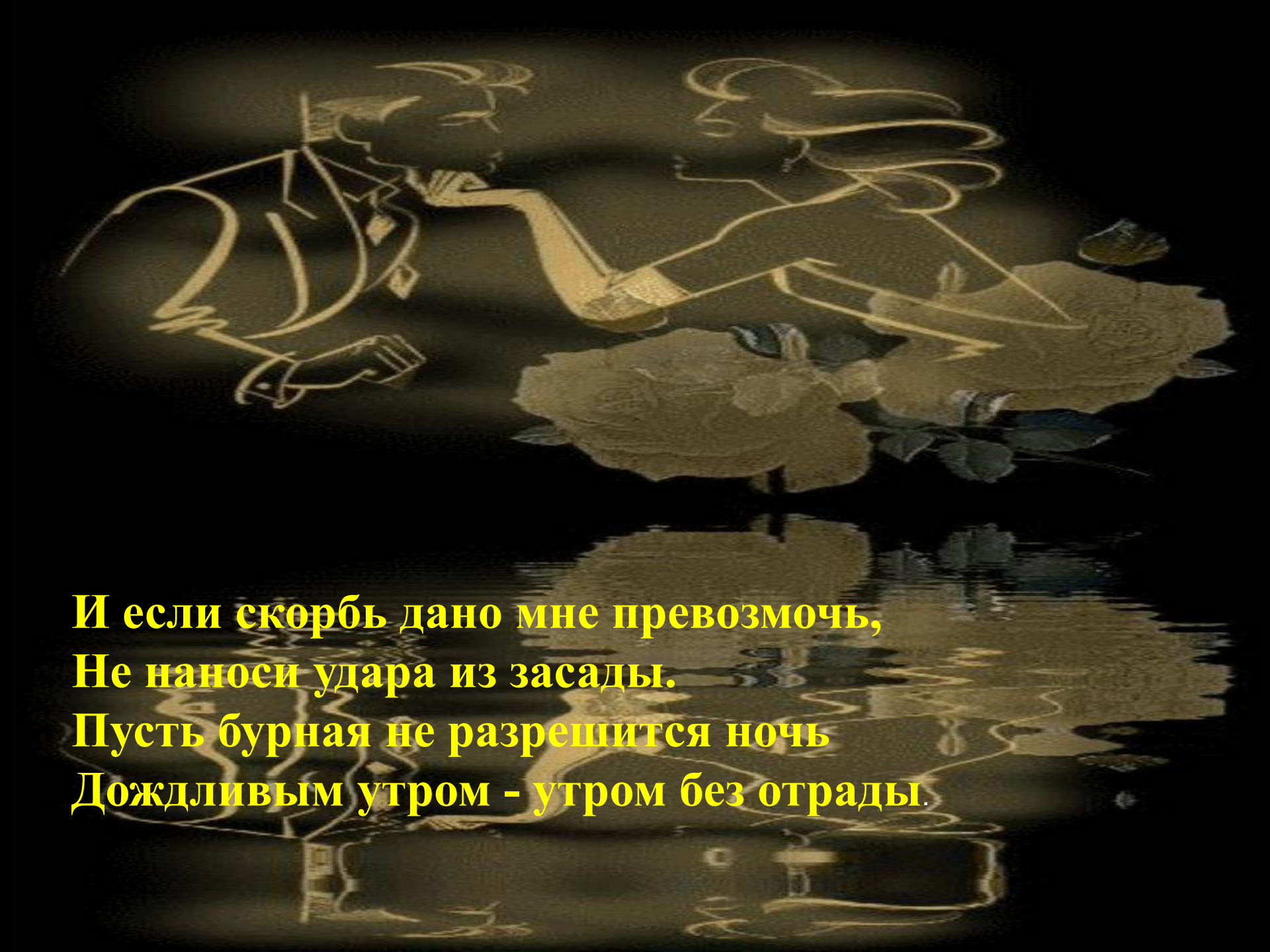
**Come in the rearward of a conquer'd woe;  
Give not a windy night a rainy morrow,  
To linger out a purpos'd overthrow.  
If thou wilt leave me, do not leave me last,  
When other petty griefs have done their  
spite,**

**But in the onset come: so shall I taste  
At first the very worst of fortune's might;  
And other strains of woe, which now seem woe,  
Compar'd with loss of thee, will not seem so.**





**Уж если ты разлюбишь - так теперь,  
Теперь, когда весь мир со мной в раздоре.  
Будь самой горькой из моих потерь,  
Но только не последней каплей горя!**



**И если скорбь дано мне превозмочь,  
Не наноси удара из засады.  
Пусть бурная не разрешится ночь  
Дождливым утром - утром без отрады.**

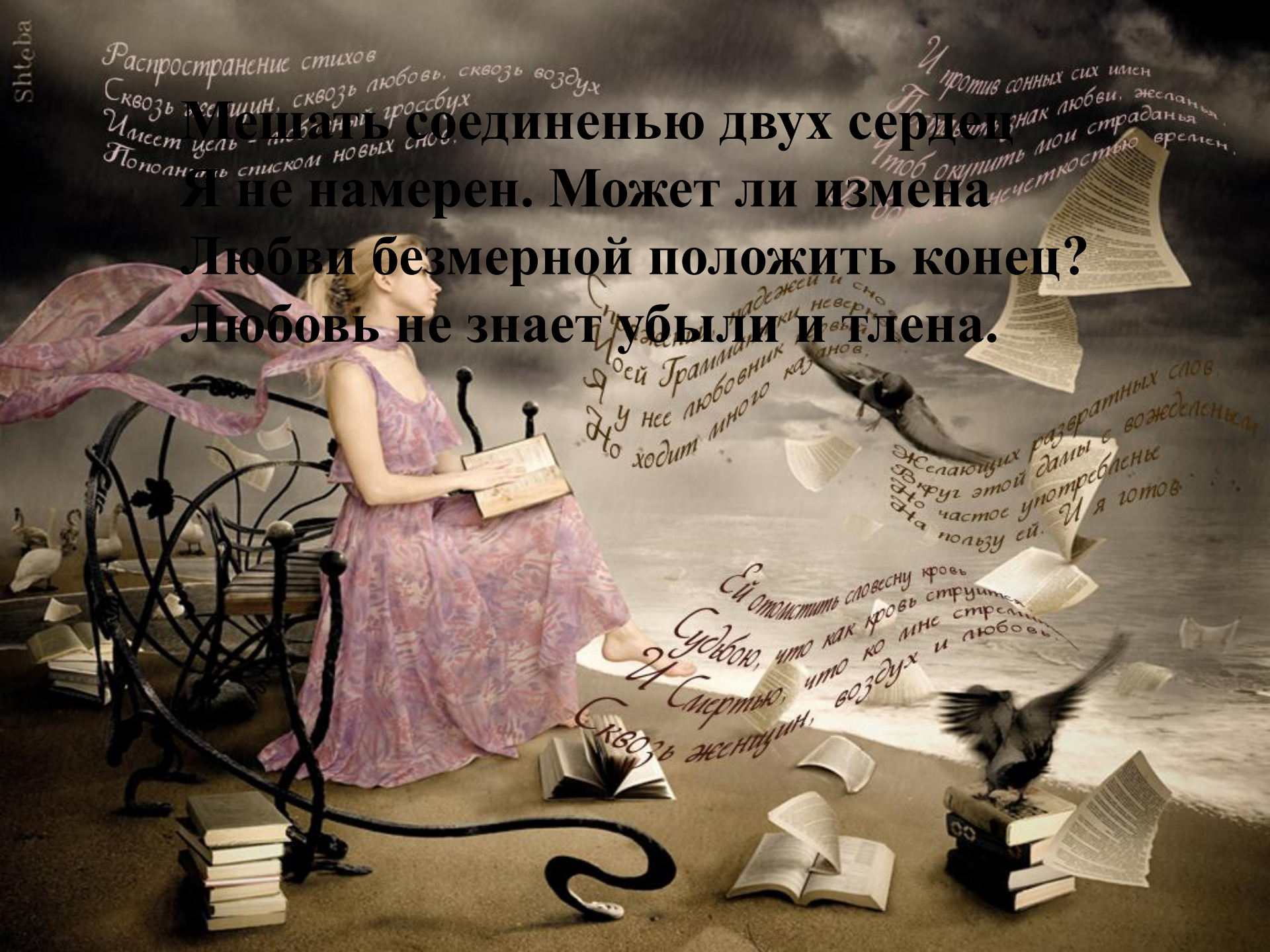
**Оставь меня, но не в последний миг,  
Когда от мелких бед я ослабею.  
Оставь сейчас, чтоб сразу я постиг,  
Что это горе всех невзгод больнее,**





**Что нет невзгод, а есть одна беда -  
Твоей любви лишиться навсегда**





Распространение стихов  
Сквозь все шипы, сквозь любовь, сквозь воздух  
И имеет цель - любовь и грусть  
Пополнить в списке новых слов.

**Мечтать соединенью двух сердец  
Я не намерен. Может ли измена  
Любви безмерной положить конец?  
Любовь не знает убыли и тлена.**


И против сонных сих имен  
Пыль и знак любви, желанья  
И чтоб окутить мои страдания  
И в нечистоту времён

Идей Трагикомедии и сна  
И у нее любовник и влюблённый  
Но ходит много казнов.

Желающих развратных слов,  
Вкруг этой дамы с возжеланьем  
Но частое употребление  
На пользу ей. И я готов

Ей отмстить словесну кровь  
Судьбою, что как кровь струится  
И смертью, что ко мне стрелится  
Сквозь женщину, воздух и любовь.



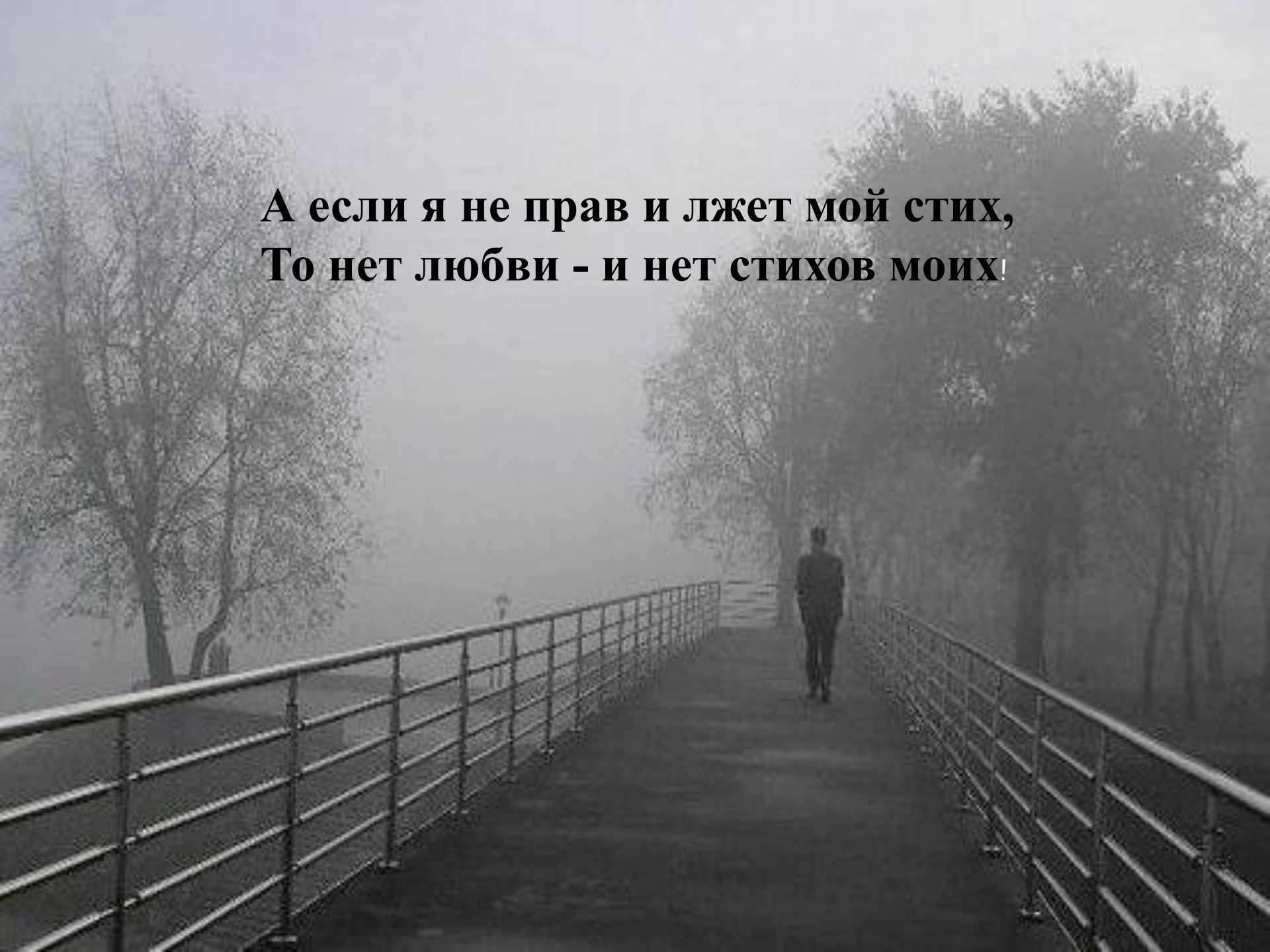


**Любовь - над бурей поднятый маяк,  
Не меркнущий во мраке и тумане.  
Любовь - звезда, которою моряк  
Определяет место в океане.**



**Любовь - не кукла жалкая в руках  
У времени, стирающего розы  
На пламенных устах и на щеках,  
И не страшны ей времени угрозы.**

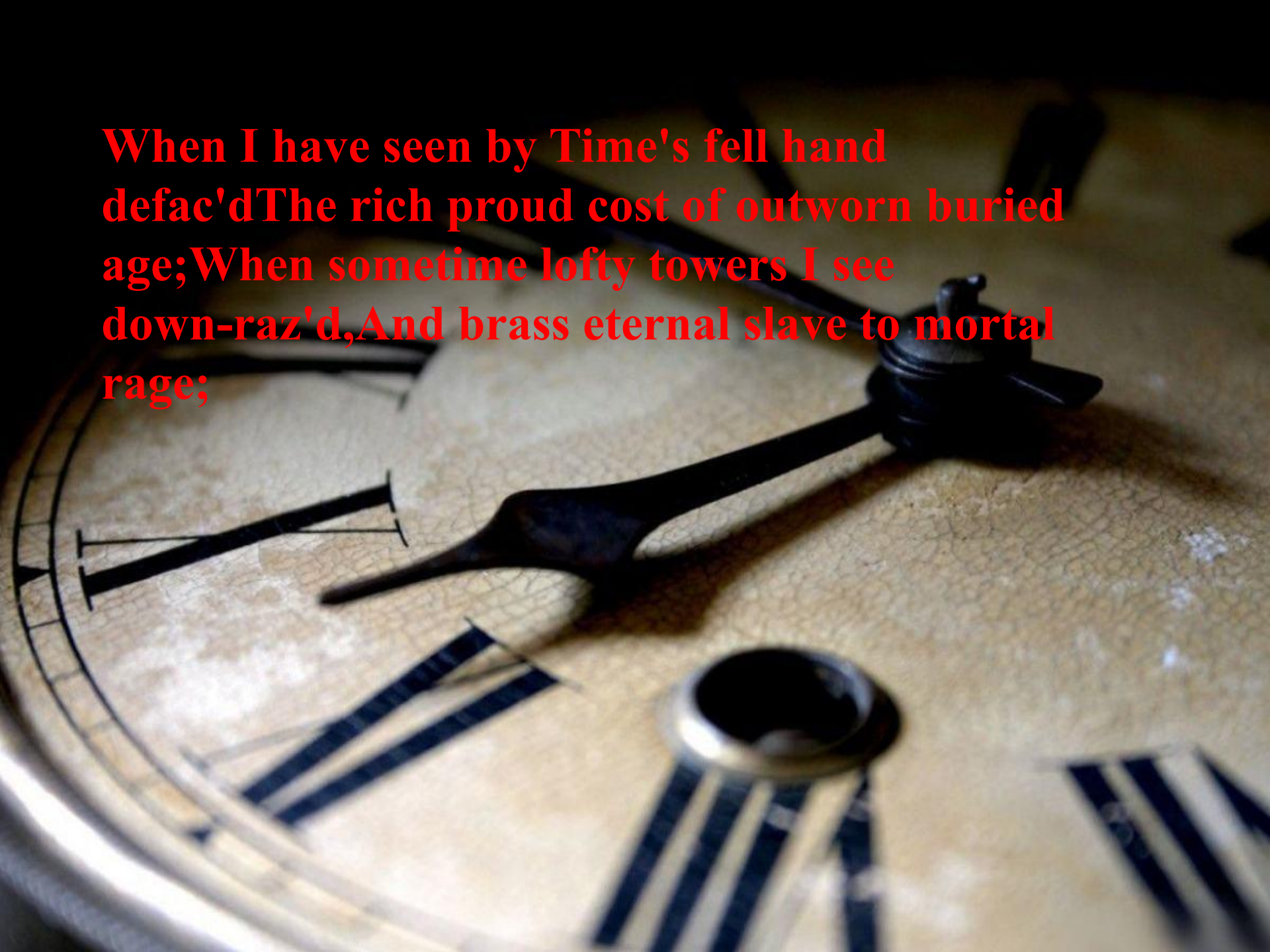
**А если я не прав и лжет мой стих,  
То нет любви - и нет стихов моих!**





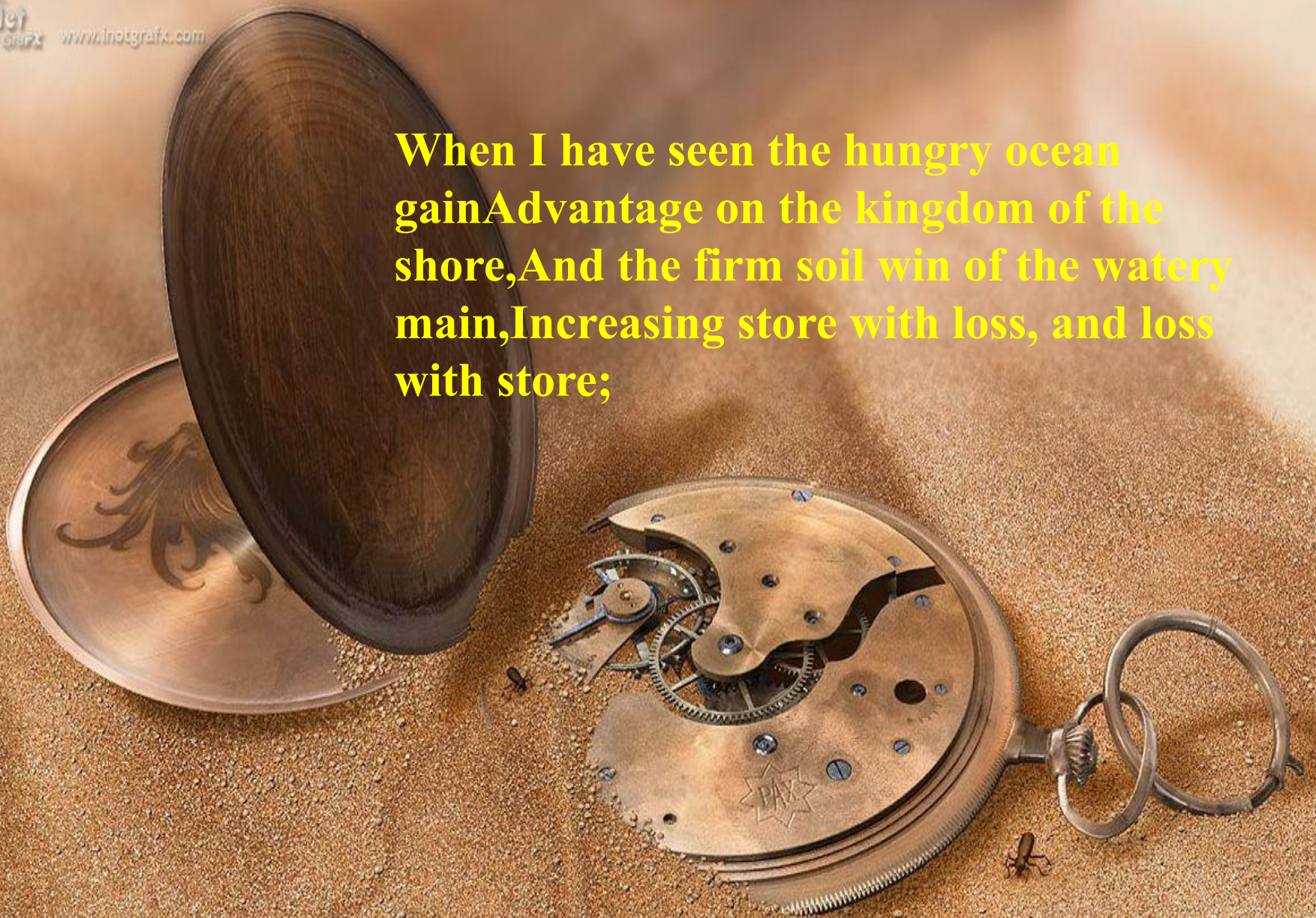


**When I have seen by Time's fell hand  
defac'dThe rich proud cost of outworn buried  
age;When sometime lofty towers I see  
down-raz'd,And brass eternal slave to mortal  
rage;**





**When I have seen the hungry ocean  
gain Advantage on the kingdom of the  
shore, And the firm soil win of the watery  
main, Increasing store with loss, and loss  
with store;**



**When I have seen such interchange of state, Or state  
itself confounded to decay; Ruin hath taught me thus to  
ruminate That Time will come and take my love away**





**Мы видели, как времени рука  
Срывает все, во что рядится время,  
Как сносят башню гордую века  
И рушит медь тысячелетии бремя**



**Как пядь за пядью у прибрежных  
стран  
Захватывает землю зыбь морская,  
Меж тем как суша грабит океан,  
Расход приходом мощным покрывая,**

**Как пробегают дней круговорот  
И королевства близятся к распаду...  
Все говорит о том, что час пробьет —  
И время унесет мою отраду.**





**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ**

